

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Vitryssland om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Vitryssland i december 2009 ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Överenskommelsen motsvarar i stora drag de bilaterala överenskommelser om tullsamarbete mellan Finland och länder i östra Europa som ingåtts under de senaste åren och vilkas huvudsyfte är att parterna lämnar varandra upplysningar för bekämpning och undersökning av tullbrott. Till överenskommelsens tillämpningsområde hör ömsesidigt bistånd mellan parternas tullmyndigheter i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas och för att förhindra, undersöka och åtala överträdelser av lagstiftningen. I praktiken är

det främst fråga om att uppgifter som inhämtats på begäran eller som tullmyndigheterna annars har tillgång till överläts till den begärande partens tullmyndighet.

Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att vardera parten har meddelat den andra parten på diplomatisk väg att de nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	3
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	3
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 INNEHÅLLET I ÖVERENSKOMMELSE OCH DESS BILAGA OCH FÖRHÅLLET TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	4
1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	4
1.2 Bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	10
2 LAGFÖRSLAG	11
3 IKRAFTTRÄDANDE	12
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING ..	12
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	12
4.2 Behandlingsordning	14
LAGFÖRSLAG	15
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vitryssland om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor	15
BILAGA	16
FÖRDRAGSTEXT	16

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

För tillfället finns det inte ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska unionen och Vitryssland trots att Europeiska unionen strävar till att fördjupa sitt samarbete med Vitryssland som en del av grannskapspolitiken. Om Europeiska unionen i framtiden ingår ett partnerskaps- och samarbetsavtal med Vitryssland kommer avtalet troligtvis att innehålla ett protokoll om tullsamarbete på motsvarande sätt som i avtal som ingåtts med andra länder. Protokollen om tullsamarbete i partnerskaps- och samarbetsavtalen är dock mindre omfattande gällande samarbetsformer än de överenskommelser om tullsamarbete som Finland ingått bilateralt. På grund av detta är det befogat att ingå en bilateral överenskommelse om tullsamarbete. Europeiska unionens partnerskaps- och samarbetsavtal och Finlands bilaterala överenskommelse om tullsamarbete kan tillämpas parallellt och de åsidosätter inte varandra till någon del.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen avser att få till stånd samarbete mellan tullmyndigheterna i Finland och i Vitryssland när det gäller att bekämpa och undersöka tullbrott. I enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen bistår parterna genom sina tullmyndigheters förmedling varandra för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på behörigt sätt samt för att förhindra och undersöka överträdelser av tullagstiftningen och för att väcka åtal mot sådana överträdelser. Bistånd lämnas också i fall som gäller delgivning av handlingar i anslutning till tillämpningen av tullagstiftningen. Överenskommelsen gäller inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter. Enligt överenskommelsen vidtas åtgärder i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium samt inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Bistånd lämnas genom att en part på begäran eller på eget initiativ

lämnar upplysningar till den andra parten. Enligt överenskommelsen kan parternas tullmyndigheter på begäran eller på eget initiativ också vidta konkreta övervakningsåtgärder och på begäran utföra undersökningar. Överenskommelsen innehåller också bestämmelser om användning av upplysningar och handlingar som erhållits med stöd av överenskommelsen samt om skydd för och användning av personuppgifter. Eftersom Vitryssland inte är part i konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (FördrS 36/1992), dvs. Europarådets dataskyddskonvention, har det till överenskommelsen fogats en särskild bilaga om de grundläggande principerna för skydd av personuppgifter. Bilagan utgör en integrerad del av överenskommelsen och dess bestämmelser grundar sig på artiklarna 5—11 i Europarådets dataskyddskonvention.

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, och därför behövs riksdagens godkännande. Propositionen innehåller ett lagförslag vars 1 § innehåller en sedvanlig blankettlags bestämmelse genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftning sätts i kraft. Lagens 2 § innehåller bestämmelser om enligt överenskommelsen utbytta eller producerade upplysningars sekretess. Lagens 3 § är en bestämmelse om lagens ikraftträdande. Enligt bestämmelsen bestäms tidpunkten för ikraftträdandet genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen sätts i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3 Propositionens konsekvenser

Enligt överenskommelsen kräver tullmyndigheterna inte ersättning av varandra för de kostnader som orsakas av genomförandet av överenskommelsen, med undantag för arvoden som betalas till sakkunniga och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om efterkommandet av en begäran orsakar betydande och särskilda kostnader, förhandlar tullmyndigheterna för att fastställa de

villkor och omständigheter under vilka begäran efterkoms, samt om vem som ansvarar för kostnaderna. Efterkommandet av begäran om bistånd och det övriga genomförandet av överenskommelsen förväntas orsaka så små kostnader att de kan täckas i anslutning till tullverkets omkostnader.

Förslaget har inga verkningar i fråga om organisation eller personal.

4 Beredningen av propositionen

Från vitryska sidan togs i september 2007 ett initiativ för ingående av en bilateral överenskommelse om tullsamarbete. De första expertförhandlingarna hölls i Helsingfors i februari 2008 och den andra förhandlingsomgången ägde rum i Minsk i april 2008. Efter det fördes det en skriftväxling mellan parterna. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 18 december 2009.

Propositionen har utarbetats vid finansministeriet. Propositionen sändes på remiss till justitieministeriet, utrikesministeriet, dataombudsmannen och Tullstyrelsen.

DETALJMOTIVERING

1 Innehållet i överenskommelse och dess bilaga och förhållandet till lagstiftningen i Finland

1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. Definitioner. I artikeln definieras följande centrala begrepp som används i överenskommelsen: tullagstiftning, tullförvaltning, överträdelse av tullagstiftningen, begärande tullförvaltning, anmodad tullförvaltning, person, personuppgifter, narkotika, psykotropa ämnen, narkotikaprekursorer och kontrollerad leverans.

Artikel 2. Överenskommelsens tillämpningsområde. I artikeln bestäms tillämpningsområdet för överenskommelsen. Enligt artikeln lämnar parterna varandra bistånd genom sina tullförvaltningar och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen för att säkerställa att tullagstiftningen iakttas på behörigt sätt och för att förhindra och undersöka överträdelser av tullagstiftningen och för att väcka åtal mot sådana överträdelser.

Till den del som överenskommelsen gäller undersökning eller åtal i brottmål är det fråga om internationell rättshjälp i brottmål. Allmänna bestämmelser om internationell rättshjälp ingår i lagen om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden (4/1994), nedan lagen om internationell rättshjälp, och i den förordning som utfärdats med stöd av lagen

(13/1994), nedan förordningen om internationell rättshjälp. I 30 § 2 mom. i lagen om internationell rättshjälp finns en allmän bestämmelse om förhållandet mellan lagen och internationella avtal. Enligt momentet hindrar bestämmelserna i lagen inte att internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden lämnas också enligt vad som särskilt har avtalats eller föreskrivits om lämnande av rättshjälp.

I artikeln föreskrivs att bistånd lämnas inom ramen för överenskommelsen i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Överenskommelsen grundar sig alltså på principen att bistånd lämnas i enlighet med den nationella lagstiftningen.

I artikeln bestäms också att bistånd lämnas inom gränserna för den anmodade tullförvaltningens befogenheter och tillgängliga resurser.

I artikeln bestäms vidare att överenskommelsen inte avser indrivning av tullar, skatter och andra avgifter. Överenskommelsen inverkar inte heller på tillämpningen av internationella avtal om rättshjälp i brottmål.

Artikel 3. Biståndets räckvidd. I artikeln bestäms räckvidden för lämnandet av bistånd. Enligt artikeln lämnar tullförvaltningarna varandra, antingen på begäran eller på eget initiativ, de uppgifter och handlingar som behövs för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på behörigt sätt samt att överträdelser av tullagstiftningen förhindras

och undersöks och att mot dem väcks åtal. Tullförvaltningarna ska på begäran eller vid behov efter förundersökning lämna varandra alla upplysningar med hjälp av vilka de kan säkerställa korrekt uttag av tullar, skatter och avgifter. I Finland kan tullen lämna ut uppgifter till utlandet i enlighet med 26 a och 27 § i tullagen (1466/1994).

Till parten ska i synnerhet lämnas sådana uppgifter som underlättar bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung samt genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll.

Tullmyndigheterna handlar som om de handlade för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet. Den myndighet som mottagit begäran om upplysningar vidarebefordrar begäran till den behöriga myndigheten, om den inte själv är behörig myndighet för att tillmötesgå begäran.

Om den anmodade tullförvaltningen inte är behörig att tillmötesgå begäran, ska den vidarebefordra begäran till den behöriga myndigheten med anmodan om samarbete. Begäran ska sändas utan dröjsmål. Tullförvaltningarna kan även komma överens om utbyte av sambandsmän på bestämd eller obestämd tid och enligt ömsesidigt överenskomna villkor.

Tullförvaltningarna kan också lämna varandra tekniskt bistånd i tullfrågor. Det tekniska biståndet kan för det första gälla besök och utbyte av tulltjänstemän. För det andra kan det gälla utbildning och bistånd i syfte att utveckla tulltjänstemännens specialkunskaper samt för det tredje utbyte av yrkesmässiga, vetenskapliga och tekniska uppgifter i anslutning till tullagstiftningen och tullförfaranden.

Artikel 4. Upplysningar i anslutning till överträdelser av tullagstiftningen. Enligt artikeln lämnar tullförvaltningarna varandra, på eget initiativ eller på framställan, alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem.

Tullförvaltningarna lämnar varandra upplysningar i synnerhet om fysiska eller juridiska personer som är kända för eller misstänks för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium. Upplysningar lämnas också i synnerhet om varor som är kända för eller misstänks för att

vara föremål för olaglig handel samt upplysningar om transportmedel och containrar som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium. Vidare lämnas i synnerhet upplysningar om nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen samt upplysningar om nya metoder för tullövervakning som har visat sig vara effektiva.

Artikel 5. Upplysningar om varors rörelser. Enligt artikeln lämnar tullförvaltningarna varandra på eget initiativ eller på begäran upplysningar om huruvida varor som förts in till territoriet i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till har förts ut lagligt från territoriet i den stat som den andra tullförvaltningen hör till, och vilket tullförfarande som eventuellt har tillämpats på varorna. Dessutom lämnar tullförvaltningarna enligt artikeln upplysningar om huruvida varor som förts ut från territoriet i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till har förts in lagligt till territoriet i den stat som den andra tullförvaltningen hör till, och vilket tullförfarande som eventuellt har tillämpats på varorna.

Artikel 6. Övervakning av personer, varor och transportmedel. Enligt artikeln utövar tullförvaltningarna för det första antingen på eget initiativ eller på begäran övervakning av personer som den begärande tullförvaltningen vet ha gjort sig skyldiga till eller misstänker att de kommer att göra sig skyldiga till en överträdelse av tullagstiftningen, och särskilt personer som rör sig på eller från den anmodade partens tullområde. Enligt artikeln riktar övervakningen för det andra också på sådana varor som transporteras eller lagras och som den begärande tullförvaltningen misstänker bli föremål för olaglig handel på den begärande partens tullområde. För det tredje omfattar övervakningen transportmedel som den begärande tullförvaltningen misstänker bli använda vid överträdelser av den gällande tullagstiftningen inom någondera partens tullområde och för det fjärde omfattar övervakningen lokaler som den begärande tullförvaltningen misstänker bli använda vid överträdelser av den gällande tullagstiftningen på någondera partens tullområde.

Kontrollen utgörs i princip av administrativa övervakningsåtgärder enligt tullagen. Enligt 20 b § i tullagen har tullmyndigheten rätt att bl.a. på gränsövergångsställen, i passagerarterminaler och på hamnområden avsedda för godstrafik, efter att på förhand ha meddelat om detta, företa teknisk övervakning för förebyggande av tullbrott och identifiering av personer misstänkta för tullbrott. I 20 c, 20 d och 20 e § i tullagen finns också bestämmelser om tullmannens befogenhet att vidta olika övervakningsåtgärder för att förebygga, avbryta eller avslöja brottslig verksamhet. Om olaglig verksamhet upptäcks i övervakningen kan man skrida till åtgärder i enlighet med förundersökningslagen. Brotten måste vara straffbara enligt Finlands lagstiftning för att andra än administrativa åtgärder ska kunna vidtas.

Artikel 7. Kontrollerade leveranser. Enligt definitionen i överenskommelsens artikel 1 punkt k avser kontrollerade leveranser förfarandet att tillåta att en olaglig försändelse förs ut ur, igenom eller in till parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning för att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Denna undersökningsteknik möjliggör att tullmyndigheterna kan avslöja kriminella organisationer som bedriver olaglig handel och åtala nyckelpersonerna i dessa organisationer i stället för att de till exempel skulle beslagta varorna vid gränsen eller bara åtala den person som transporterat varorna.

Enligt artikeln använder sig tullförvaltningarna genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt den nationella lagstiftningen av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om det inte hör till tullförvaltningens behörighet att fatta beslut om kontrollerade leveranser, ska den samarbeta med nationella myndigheter som har nämnda behörighet eller överföra ärendet till en sådan myndighet. I artikeln anges dessutom att olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så att varorna lämnas

orörda eller avlägsnas. Varorna kan också ersättas helt eller delvis med andra varor. Vidare ska beslut om kontrollerade leveranser enligt artikeln alltid fattas från fall till fall. När beslutet fattas ska man vid behov beakta ekonomiska arrangemang och överenskommer som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

Finlands nationella lagstiftning har inte tidigare innehållit särskilda bestämmelser om kontrollerade leveranser. Tillståndet av dem baserar sig på lagutskottets ståndpunkt i samband med beredningen av lagen om internationell rättshjälp enligt vilken lagens 1 § 2 mom. 6 punkt om annan rättshjälp som behövs för behandlingen av straffrättsliga ärenden också omfattar samarbete som gäller kontrollerade leveranser (LaUB 25/1993 rd, s. 2). Huruvida brottet kan leda till utlämning eller inte har inte ansetts vara ett villkor för samarbete. Kontrollerade leveranser har inte heller betraktats som ett sådant tvångsmedel som kräver dubbel straffbarhet när det används enligt lagen om internationell rättshjälp.

När godkännandet av konventionen om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål mellan Europeiska unionens medlemsstater (FördrS 88/2005) behandlades, gav riksdagen ett utlåtande enligt vilket den förutsätter att bestämmelser om kontrollerade leveranser bereds och överlämnas till riksdagen för behandling så fort som möjligt (RSv 92/2003 rd). Lagen om samarbete mellan polisen, tullen och gränsbevakningsväsendet (687/2009) trädde i kraft den 1 januari 2010. Lagens 4 § gäller PTG-myndigheternas samarbete och förfarande vid kontrollerade leveranser. Eventuella bestämmelser om kontrollerade leveranser tas också upp i samband med totalreformen av tullagstiftningen samt vid beredningen av revideringen av förundersökningslagen och tvångsmedelslagen.

Artikel 8. Bekämpning av olaglig varuhandel. Enligt artikeln ska tullförvaltningarna utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av den tullagstiftning som gäller inom någondera partens territorium och som gäller i synnerhet rörelser som inbegriper vapen,

ammunition och sprängämnen, känsliga och strategiska varor som omfattas av olika internationella arrangemang, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer, historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värdefulla konstföremål och antikviteter, miljöfarliga eller hälsofarliga ämnen, varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter, samt varor som kränker immateriella rättigheter.

Artikel 9. Undersökningar. I artikeln föreskrivs om bistånd vid undersökningar. Enligt artikeln ska en tullförvaltning på den andra partens begäran inleda undersökning av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller inom den stats territorium som den begärande tullförvaltningen hör till. Den anmodade tullförvaltningen ska också meddela undersökningsresultaten till den begärande myndigheten.

Enligt artikeln agerar den anmodade partens myndigheter på samma sätt som om de agerade för egen räkning, och vid undersökningar iakttas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Från fall till fall kan både administrativa kontrollåtgärder som utförs av tullen och brottsundersökningar komma i fråga vid undersökningarna. Användandet av tvångsmedel förutsätter dubbel straffbarhet, d.v.s. vid genomförandet av en begäran kan man använda endast sådana tvångsmedel som skulle kunna användas i Finland vid undersökningen av ett motsvarande brott, om det misstänkta brottet skulle ha begåtts i Finland under motsvarande omständigheter.

I artikeln bestäms också att tjänstemän som särskilt utsetts av den begärande tullförvaltningen på skriftlig begäran och med den anmodade tullförvaltningens tillstånd och på villkor som den eventuellt uppställt kan närvara vid en sådan undersökning som den anmodade tullförvaltningen utför på den andra partens territorium och som i fråga om den aktuella överträdelsen av tullagstiftningen är av betydelse för den begärande tullmyndigheten.

I lagen om internationell rättshjälp finns det inga motsvarande bestämmelser om bistånd vid undersökningar, men i lagens 10 §

föreskrivs det om utländska myndigheters rätt att närvara vid lämnande av rättshjälp som begärts av den utländska myndigheten.

Artikel 10. Filer och handlingar. Artikeln gäller filer och handlingar. Upplysningar om överträdelser av tullagstiftningen kan lämnas på eget initiativ eller på begäran som rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar. De handlingar som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserat material och samtidigt ska alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

Filer eller handlingar i original får begäras endast då bestyrkta kopior vore otillräckliga. Originalhandlingar ska återlämnas så snart som möjligt till parten.

Artikel 11. Sakkunniga och vittnen. Artikeln gäller sakkunniga och vittnen på den andra partens territorium. Om en part begär det kan den anmodade parten bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den begärande partens behöriga myndigheter. Tjänstemännen vittnar om sådana omständigheter som konstaterats i tjänsteförrättningen. Tjänstemännen kan också framföra bevismaterial. I begäran ska anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras. Den myndighet som godkänner begäran ska vid behov precisera de gränser inom vilka tjänstemännen kan höras. En tjänsteman som kallats som sakkunnig eller vittne har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstiftningen i sin egen stat eller i den begärande staten.

I 20 och 22 § i lagen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om hörande av vittnen eller sakkunniga på begäran om rättshjälp av en utländsk stat och vittnens och sakkunnigas rätt att vägra vittna och yttra sig, men i lagen finns inga särskilda bestämmelser om hörande av en utländsk myndighet som vittne eller sakkunnig.

Artikel 12. Arrangemang för besök i tjänsteärenden. Enligt artikeln ska tjänstemän från den andra partens tullförvaltning alltid kunna styrka sin tjänsteställning när de i fall som avses i överenskommelsen är närvarande på den andra partens territorium. De får inte använda uniform eller bära vapen. Under besök

på den andra partens territorium skyddas de av den lagstiftning som gäller där på samma sätt som lagstiftningen skyddar den andra partens egna tulltjänstemän. Tullförvaltningens tjänstemän ansvarar för alla brott som de eventuellt begår på den andra partens territorium.

Artikel 13. Användning av upplysningar och handlingar. Enligt artikeln får upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits i enlighet med överenskommelsen endast användas till syften som anges i överenskommelsen. Uppgifter, handlingar och meddelanden får användas för andra syften endast med skriftligt samtycke som getts på förhand av den tullförvaltning som lämnar uppgifterna, och de omfattas av de begränsningar som denna myndighet har uppställt. Bestämmelserna tillämpas dock inte på uppgifter, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i anslutning till narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får överlämnas till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpandet av olaglig handel med dessa ämnen. I Finland är framför allt polisen och gränsbevakningsväsendet sådana myndigheter som det kan finnas skäl att lämna nämnda uppgifter till för att bekämpa och utreda brott.

Alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för officiell sekretess och på den mottagande partens territorium åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt lagstiftningen i denna stat. I artikeln bestäms också att tullförvaltningarna kan i enlighet med överenskommelsen och inom ramen för dess tillämpningsområde använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med överenskommelsen i sitt protokollförda bevismaterial, sina rapporter och vittnesutsagor samt vid domstolsförfaranden. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som ska fästas vid dem bestäms i enlighet med partens nationella lagstiftning.

Bestämmelser om sekretess och utlämnande av uppgifter och handlingar finns i tullagen (1466/1994) och lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999).

Artikel 14. Skydd för och användning av personuppgifter. Enligt artikeln ska vissa minimikrav tillämpas på behandling av personuppgifter som lämnats i enlighet med överenskommelsen samt på skyddet av den registrerade personens rättigheter. Om skydd för personuppgifter föreskrivs i personuppgiftslagen (523/1999) och i tullagen.

I enlighet med minimivillkoren för skyddet för personuppgifter får personuppgifter inte lämnas ut om lämnandet eller användningen av uppgifterna strider mot någondera partens lagstiftning, i synnerhet dataskyddslagstiftningen. Enligt artikeln kan detta krav inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte skulle skada personen i fråga. Den tullmyndighet som får upplysningarna ska på begäran meddela den andra parten hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts.

Enligt artikeln får den tullförvaltning som tagit emot personuppgifter lämna ut dem endast till tullförvaltningar och andra brottsbekämpande myndigheter. Personuppgifter får dessutom lämnas till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter i åtalssyfte. Uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda uppgifterna för nämnda syften, utom om de tullmyndigheter som lämnar upplysningarna ger sitt uttryckliga samtycke till det och de lagar som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter förmedling av uppgifter.

Enligt artikeln ska den anmodade tullförvaltningen kontrollera att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga. Den tullmyndighet som lämnar personuppgifterna ska kontrollera att de är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korregerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov.

Den tullmyndighet som sänder uppgifterna ska tillsammans med personuppgifterna lämna information om när uppgifterna senast ska avföras ur registret enligt den egna lagstiftningen. Personuppgifterna ska dock alltid utplånas genast när det syfte för vilket de har lämnats enligt överenskommelsen upphör att gälla.

Parternas tullförvaltningar ska föra register över avsända och mottagna personuppgifter. De bör också se till att personuppgifter skydd-

das mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring. Parterna ska säkerställa dataskyddsnivån så att den motsvarar minst den nivå som följer av att principerna i den bilaga som utgör en integrerad del av överenskommelsen tillämpas.

Enligt artikeln är parterna skyldiga att meddela varandra den behöriga nationella myndighet till vilken förfrågningar om skyddet för personuppgifter kan riktas. I Finland övervakas behandlingen av personuppgifter av dataombudsmannen.

Artikel 15. Formen för och innehållet i begäran om bistånd. Artikeln innehåller bestämmelser om formen för och innehållet i en begäran om bistånd. Begäran ska framställas skriftligen och de handlingar som behövs ska bifogas. En muntlig begäran kan godkännas i brådskande fall, men den ska omedelbart bekräftas med en skriftlig begäran. Av begäran ska framgå den begärande tullförvaltningen, begärda åtgärder, syftet med och orsaken till begäran, lagstiftning, regler och andra rättsliga faktorer i anslutning till ärendet samt så noggranna och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökning. I begäran ska dessutom ingå en sammanfattning av fakta kring ärendet och av redan företagna undersökningar. Begäran ska framställas på språket i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till och ska åtföljas av en översättning till engelska. Dessutom ska begäran och bilagehandlingarna bestyrkas med den begärande tullförvaltningens officiella stämpel.

Om begäran inte uppfyller de formella kraven får den anmodade tullförvaltningen begära att den rättas eller kompletteras.

Enligt artikeln kan den ena tullförvaltningens begäran om att ett visst förfarande ska iaktas bifallas i enlighet med och med iakttagande av den anmodade partens nationella rättsliga och administrativa bestämmelser.

Motsvarande bestämmelser om formen för och innehållet i begäran om rättshjälp finns i 7 § i lagen om internationell rättshjälp. I 8 § i den nämnda lagen föreskrivs om på vilket språk begäran om rättshjälp ska avfattas. Enligt lagrummet ska begäran om rättshjälp avfattas på finska eller svenska eller åtföljas av en översättning till någotdera av dessa språk.

Enligt lagen om internationell rättshjälp är det dock möjligt att använda något annat språk, om det inte enligt lagen annars finns hinder för efterkommande av begäran. Enligt 9 § i förordningen om internationell rättshjälp kan begäran om rättshjälp också göras på bl.a. engelska, franska och tyska.

Artikel 16. Undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Endera partens tullförvaltning kan vägra lämna bistånd helt eller delvis eller gå med på att lämna bistånd bara på vissa villkor, om lämnande av bistånd kan skada statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller rättsordning (ordre public), de grundläggande principerna för det nationella rättssystemet eller andra väsentliga intressen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter. Skälen till vägran att lämna bistånd i artikeln motsvarar till de viktigaste delarna de skäl som det föreskrivs om i 12 § i lagen om internationell rättshjälp.

Om bistånd vägras ska den begärande tullförvaltningen utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet om vägran. En sådan vägran ska motiveras.

Lämnandet av bistånd får skjutas upp om det medför olägenhet med tanke på en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I sådana fall samråder parternas tullförvaltningar för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade tullförvaltningen eventuellt ställer.

Om den ena partens tullmyndighet begär sådant bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, ska den framhålla detta i sin begäran. Då prövas efterkommandet av begäran om bistånd i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

Artikel 17. Kostnader. Artikeln gäller ersättning för kostnader som föranleds av genomförandet av överenskommelsen. Parternas tullmyndigheter ansvarar själva för kostnaderna med undantag av arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om uppfyllandet av en begäran föranleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska upp-

fyllas samt om vem som ska ansvara för kostnaderna.

I 25 § i lagen om internationell rättshjälp föreskrivs det om kostnaderna för lämnande av rättshjälp. Enligt bestämmelsen tas ersättning inte ut för kostnaderna för rättshjälp av den stat som framställt begäran, om inte något annat föreskrivs genom förordning. I 20 § i förordningen om internationell rättshjälp föreskrivs att ett vittne eller en sakkunnig som har kallats för att höras har rätt till ersättning för sina kostnader av statens medel.

Artikel 18. Genomförande av överenskommelsen. Enligt artikeln lämnas bistånd enligt överenskommelsen direkt mellan parternas tullförvaltningar. Tullmyndigheterna kommer sinsemellan överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av överenskommelsen. Uppgifter som avses i överenskommelsen överlämnas till de tjänstemän som de båda tullförvaltningarna särskilt har utsett för detta syfte. Tullförvaltningarna tillställer varandra en förteckning över de tjänstemän som utsetts för detta syfte. Enligt artikeln kan tullmyndigheterna arrangera en direkt kontakt mellan personer. I artikeln bestäms också att tullförvaltningarna i samråd strävar efter att lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen. Vid behov sker detta på diplomatisk väg.

Artikel 19. Territoriell tillämpning. Överenskommelsen tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Republiken Vitrysslands tullområde. I tullagen definieras Finlands tullområde som det område som omfattar rikets landområde, territorialvatten och luftrum, dock så att tullområdet sträcker sig två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns, om inte något annat internationellt har överenskommit om detta.

Enligt artikel 33 i Förenta Nationernas havsrättskonvention (FördrS 49—50/1996) kan en kuststat inom ett område som gränsar till dess territorialhav, och som kallas territoriella zonen, utöva nödvändig kontroll bl.a. för att hindra överträdelser av dess lagar och andra författningar rörande tullar och skatter inom dess territorium eller territorialhav och för att bestraffa de överträdelser av ovan nämnda lagar och författningar som begåtts inom dess territorium eller territorialhav. Fin-

land har ingen egentlig angränsande zon, men på det sätt som anges ovan sträcker sig tullområdet två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns.

Tillämpningsområdet för överenskommelsen med Vitryssland har definierats genom en hänvisning till ”den lagstiftning som gäller inom territoriet för de stater som är parter i överenskommelsen”. De nämnda bestämmelser i havsrättskonventionen som i viss mån begränsar de åtgärder som får vidtas utanför Finlands territorialhavs yttre gräns ska sålunda också beaktas. På den två sjömil breda zonen utanför Finlands territorialhavs yttre gräns får man enligt havsrättskonventionen inte vidta andra än mot finländska fartyg riktade åtgärder som hänför sig till överträdelser av tull- och skattelagar föröfvade någon annanstans än på Finlands territorium, t.ex. på Vitrysslands territorium.

Överenskommelsen hindrar inte att parterna lämnar varandra bistånd i en vidare utsträckning på grundval av andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med nationell lagstiftning.

Artikel 20. Överenskommelsens kompletterande karaktär. I artikeln föreskrivs det att utan att det begränsar tillämpningen av artiklarna 13 och 14 hindrar överenskommelsen inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och republiken Finlands tullmyndigheter vad beträffar omständigheter som kommit till kännedom i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Artikel 21. Ikraftträdande och upphörande. Artikeln innehåller de sedvanliga bestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande och upphörande. Avsikten är att överenskommelsen ska gälla tills vidare. En eventuell uppsägning träder i kraft sex månader efter det att den andra parten mottog meddelandet om uppsägningen.

1.2 Bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Stycke 1. I stycket definieras hurdana de uppgifter som undergår automatisk databehandling ska vara. Uppgifterna ska ha erhål-

lits och ska behandlas på ett behörigt och lagligt sätt. De ska också vara lagrade för särskilt angivna och lagliga ändamål och de får inte användas på ett sätt som är oförenligt med deras syfte. Vidare förutsätts det i stycket att uppgifterna ska vara tillräckliga, relevanta och rätt dimensionerade för de syften för vilka de lagras. Uppgifterna ska vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella och de ska bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det syfte för vilket uppgifterna lagras.

Stycke 2. Stycket gäller känsliga uppgifter som är av sådan natur att automatisk databehandling av dem redan i sig är ägnad att äventyra individens rättigheter och intressen. Till sådana uppgifter hör uppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexuelliv eller som hänför sig till straffrättsliga domar. Enligt stycket får sådana uppgifter inte undergå automatisk databehandling, om inte den nationella lagstiftningen ger individen ett tillräckligt skydd.

Stycke 3. I stycket förutsätts att lämpliga säkerhetsåtgärder vidtas för att skydda personuppgifter som undergår automatisk databehandling mot otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust. Samma åtgärder behövs i fråga om otillåten tillgång, ändring eller spridning.

Stycke 4. De rättsmedel som avses i stycket omfattar sådana åtgärder som behövs för att skydda den registrerade personen. Enligt dem ska var och en ha möjlighet att få veta att ett automatiserat personregister finns och det huvudsakliga syftet med registret liksom även uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte. Vidare ska var och en ha möjlighet att med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller oskäliga kostnader få bekräftat huruvida personuppgifter om personen i fråga finns lagrade i det automatiserade registret samt få tillgång till sådana uppgifter i begriplig form. Uppgifter som har behandlats i strid med nationell lag som iakttar de grundläggande principer som anges i stycke 1 och 2 i bilagan ska vid behov kunna korrigeras eller utplånas. Vidare

har var och en rätt till rättsliga åtgärder ifall begäran om en sådan bekräftelse, information, rättelse eller utplåning inte efterkoms.

Stycke 5. Enligt stycke 5.1 får undantag från bestämmelserna om de grundläggande principerna för dataskyddet i stycke 1, 2 och 4 i bilagan göras endast i den utsträckning som anges i nämnda stycke. Enligt stycke 5.2 är inskränkningar tillåtna endast om detta anges i partens nationella lagstiftning och sådana är nödvändiga i ett demokratiskt samhälle för att skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten eller statens penningintressen eller för att skydda den registrerade personens eller andra personers fri- och rättigheter.

Enligt stycke 5.3 kan inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om detta uppenbarligen inte medför risk för kränkning av integritetsskyddet.

Stycke 6. I stycket åläggs parterna att säkerställa att deras lagstiftning innehåller lämpliga straffbestämmelser och rättsmedel med tanke på kränkningar av de grundläggande principerna för dataskydd.

Stycke 7. Enligt stycket kan de registrerade personerna tillskrivas ett mer omfattande skydd än vad som förutsätts i överenskommelsen.

2 Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller en bestämmelse genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. För de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen redogörs längre fram i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 § Paragrafen innehåller bestämmelser om sekretessen i fråga om upplysningar, handlingar och andra meddelanden som utbyts enligt överenskommelsen samt bestämmelser om överlämnande och användning av dessa. Bestämmelserna behövs eftersom upplysningar, handlingar och andra meddelanden som överlämnas enligt överenskommelsen inte till alla delar är säkerhetsklassificerad in-

formation, vilket har till följd att lagen om internationella förpliktelser som gäller informationssäkerhet (588/2004) inte direkt kan tillämpas på det utbyte av information mellan tullförvaltningarna som sker enligt överenskommelsen.

Till den del som upplysningarna som utbyts enligt överenskommelsen innehåller säkerhetsklassificerad information skyddas de direkt i enlighet med överenskommelsen som ingåtts mellan Finland och Vitryssland.

Med stöd av paragrafen är upplysningar, handlingar och andra meddelanden som tullförvaltningarna mottagit, producerat eller sänt för i överenskommelsen avsett samarbete sekretessbelagda. Dessa får inte överlåtas eller användas till något annat syfte än det som de överlåtits för om inte handlingens överlåtare på förhand skriftligen givit sitt samtycke till det. Överenskommelsens bestämmelser förutsätter ett effektiverat skydd för information som utbyts enligt överenskommelsen. På grund av detta och eftersom lagen om internationella förpliktelser som gäller informationssäkerhet inte kan tillämpas på icke säkerhetsklassificerad information, föreslås det att det i ikraftträdandelagen tas in en uttrycklig bestämmelse om detta och som gäller sådan icke säkerhetsklassificerad information som avses i artikel 13 i överenskommelsen.

3 §. Om tidpunkten för ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen sätts i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3 Ikraftträdande

Enligt överenskommelsen meddelar parterna varandra på diplomatisk väg när alla de åtgärder enligt den nationella lagstiftningen som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter att det senare meddelandet har mottagits.

Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för bl.a. sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt riksdagens grundlagsutskotts tolkningspraxis avser denna grundlagsfästa godkännandejurisdiktion hos riksdagen alla de bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska regleras i lag, det finns lagbestämmelser om den sak som saken gäller eller det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Detta är fallet oavsett om bestämmelsen strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland. (GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd och GrUU 45/2000 rd).

Överenskommelsen innehåller flera sådana bestämmelser som i enlighet med vad som anförts ovan hör till området för lagstiftningen. För det första innehåller artikel 1 definitioner på de begrepp som används i överenskommelsen. I artikel 2 i överenskommelsen föreskrivs det om överenskommelsens tillämpningsområde och i artikel 19 om överenskommelsens territoriella tillämpning. Grundlagsutskottet har ansett att om bestämmelserna om begreppsdefinitioner och tillämpningsområde i en överenskommelse gäller frågor som hör till området för lagstiftningen, påverkar bestämmelserna indirekt på det materiella innehållet och tillämpningen av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och hör därför också själva till området för lagstiftningen. (GrUU 6/2001 rd, GrUU 24/2001 rd och GrUU 48/2004 rd).

I artikel 6 i överenskommelsen föreskrivs det om tullmyndigheternas skyldighet att övervaka personer, varor, transportmedel och

platser som eventuellt ansluter sig till verksamhet som strider mot tullagstiftningen. Artikel 9 gäller tullmyndigheternas skyldighet att på begäran av den andra partens tullmyndighet utföra undersökningar. Om en sådan skyldighet för myndigheter att använda lagenliga befogenheter ska föreskrivas i lag. Också bestämmelserna i artikel 3 punkt 1—2 om tullmyndigheternas skyldighet att på begäran av den andra partens tullmyndigheter lämna uppgifter gäller åtminstone indirekt myndigheternas skyldighet att använda sina lagenliga befogenheter. Bestämmelserna hör således till området för lagstiftningen. Artikel 6 hör till området för lagstiftningen också på grund av att bestämmelserna gäller grundläggande rättigheter.

Artikel 7 gäller kontrollerade leveranser. Vid kontrollerade leveranser kan myndigheten på vissa villkor låta bli att befatta sig med transporter som misstänks vara olagliga, fastän tjänsteplikten skulle förutsätta det. Därför hör kontrollerade leveranser och bestämmelserna om det förfarande som iakttas i samband med sådana till området för lagstiftningen.

I artikel 11 föreskrivs det om möjligheten att inställa sig som sakkunnig eller vittne på den andra partens territorium. Frågor av denna art ska regleras genom lag, varför bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

Artikel 13 gäller användningen av sådana upplysningar och handlingar som avses i överenskommelsen. Artikel 13 innehåller bestämmelser om bl.a. i vilken utsträckning upplysningar och handlingar får lämnas ut samt om att upplysningarna är konfidentiella och omfattas av sekretess. Det finns gällande reglering på lagnivå om sekretesskyddet och överlåtelse av upplysningar och handlingar. Bestämmelserna i artikeln kan också annars anses vara sådana att de frågor som de avser ska regleras genom lag. Bestämmelserna i artikeln kan således anses höra till området för lagstiftningen.

Artikel 14 innehåller bestämmelser om skyddet av personuppgifter. I bilagan, som utgör en integrerad del av överenskommelsen, finns det bestämmelser om de grundläggande principerna för dataskyddet vid automatisk databehandling av personuppgifter.

Bestämmelserna i bilagan baserar sig på artiklarna i Europarådets dataskyddskonvention.

Enligt 10 § i grundlagen kan närmare bestämmelser om skydd för personuppgifter utfärdas genom lag. Grundlagsutskottet har i sin praxis ansett att grundlagen överlåter detaljerna i regleringen av skyddet för personuppgifter åt lagstiftarens prövning (t.ex. GrUU 1/2002 rd). I förvaltningsutskottets utlåtanden (t.ex. FvUB 26/2002 rd och FvUB 27/2002 rd) anges det att punkter som är viktiga med avseende på skyddet för personuppgifter är åtminstone målet med registrering, innehållet i registrerade personuppgifter, tillåten användning inklusive rätten att lämna ut uppgifter, förvaringstiden i personregister och den registrerades rättssäkerhet. Förvaltningsutskottet har dessutom ansett att kravet på reglering genom lag också utsträcker sig till möjligheten att lämna ut personuppgifter med hjälp av teknisk anslutning. Om skydd för personuppgifter föreskrivs i tullagen och i personuppgiftslagen.

Artikel 14 innehåller bl.a. sådana bestämmelser om användning, utlämnande och utplåning av personuppgifter som med stöd av det som anges ovan hör till området för lagstiftningen. Detsamma gäller bestämmelserna om automatisk databehandling av personuppgifter i bilagan till överenskommelsen. Bestämmelserna i artikel 14 gäller också sekretess och utlämnande av personuppgifter och hör till området för lagstiftningen också på den grund att dessa är frågor som kräver reglering i lag.

Artikel 3 punkt 1—2, artikel 4, artikel 5 och artikel 8 gäller uppgifter som parternas tullmyndigheter enligt överenskommelsen ska lämna varandra. Artikel 10 ålägger en parts tullmyndighet att till den andra partens tullmyndighet lämna bl.a. bevismaterial. Det är uppenbart att åtminstone en del av dessa uppgifter och handlingar är sekretessbelagda enligt 24 § 1 mom. 3 och 4 punkten i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet. Enligt lagens 30 § ska utlämnandet av uppgifter till utländska myndigheter regleras genom lag. De nämnda bestämmelserna hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen också på den grund att det av dem kan följa att

tullmyndigheterna är skyldiga att lämna ut personuppgifter till myndigheterna i Vitryssland. I artikel 15, som gäller formen för och innehållet i begäran om bistånd, anges det i punkt 2 underpunkt e att det ska ges så noggranna och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökningarna. Också denna bestämmelse kan i sak medföra skyldighet att lämna personuppgifter till myndigheter i Vitryssland och hör därför till området för lagstiftningen.

Artikel 16 innehåller bestämmelser om undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Ovan konstateras det att det ska föreskrivas i lag om skyldigheten för myndigheter att använda sina lagenliga befogenheter, och på motsvarande sätt bedöms också undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

Överenskommelsen innehåller inte bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Enligt regeringens uppfattning kan överenskommelsen godkännas i riksdagen med enkel majoritet och ikraftträdandelagen kan behandlas i vanlig lagstiftningsordning. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 18 december 2009 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vitryssland om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 18 december 2009 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

I enlighet med den i 1 § avsedda överenskommelsen är av tullförvaltningen mottagna,

producerade eller sända upplysningar, handlingar eller andra meddelanden oberoende av form sekretessbelagda och får inte användas eller lämnas ut för något annat syfte än det för vilket de givits om inte den som överlämnat informationen på förhand givit sitt skriftliga samtycke till det.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 27 augusti 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Tapani Tölli*

*Bilaga
Fördragstext*

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN VIT- RYSSLANDS REGERING OM SAMAR- BETE OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

Republiken Finlands regering och Republiken Vitrysslands regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar vartdera landets ekonomiska, kommersiella, fiskala, samhälleliga och kulturella intressen samt industrins och jordbrukets intressen liksom även handelns lagliga intressen,

som är övertygade om att bekämpningen av överträdelser av tullagstiftningen kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan ländernas tullförvaltningar,

som beaktar vikten av att riktigt fastställa tullar och andra skatter som tas ut i samband med import eller export samt säkerställa ett korrekt genomförande av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll, inbegripet åtgärder i samband med genomförandet av bestämmelser om produktförfälskningar och registrerade varumärken,

som beaktar att den olagliga handeln med narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som uppmärksammar bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingångna allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropa ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, och

som uppmärksammar de internationella avtalen om främjande av bilateralt ömsesidigt bistånd och i synnerhet Tullsamarbetsrådets rekommendation av den 5 december 1953 om

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUS- TOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Convinced that action against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Recognizing that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual

ömsesidigt administrativt bistånd,
har kommit överens om följande:

administrative assistance of 5 December
1953;
Have agreed as follows:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) "tullagstiftning" de bestämmelser som parternas tullförvaltningar tillämpar på import, export och transitering av varor, inklusive betalningsmedel, samt på varors utsättande för tullförfarande, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som tas ut av tullförvaltningar, eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "tullförvaltning" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Republiken Vitryssland Statens Tullkommitté,

c) "överträdelse av tullagstiftningen" brott mot eller försök till brott mot tullagstiftningen,

d) "begärande tullförvaltning" den partens tullförvaltning som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

e) "anmodad tullförvaltning" den partens tullförvaltning som begäran om bistånd i tullfrågor riktar sig till,

f) "person" fysisk eller juridisk person,

g) "personuppgifter" uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar fysisk person,

h) "narkotika" organiskt eller syntetiskt ämne som finns upptaget i förteckningarna I och II i 1961 års allmänna narkotikakonvention i deras ändrade lydelse samt ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

i) "psykotropa ämnen" organiskt eller syntetiskt ämne eller ämne från naturen som nämns i förteckningarna I, II, III eller IV i 1971 års konvention angående psykotropa ämnen i förteckningarnas ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftning-

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs laws" shall mean any legal or regulatory provisions enforced by the Customs Administrations governing the import, export and transit of goods as well as the means of payment, and also any customs procedure under which the goods may be placed, whether relating to customs duties, taxes and other charges levied by the Customs Administrations or to measures of prohibition, restriction and control;

b) "Customs Administration" shall mean: the National Board of Customs — in the Republic of Finland, and the State Customs Committee — in the Republic of Belarus;

c) "contravention" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;

d) "requesting Customs Administration" shall mean the Customs Administration of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested Customs Administration" shall mean the Customs Administration of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "person" shall mean any physical human being or legal entity;

g) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable physical human being;

h) "narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic sub-

en likställs med psykotropa ämnen,

j) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till Förenta Nationernas 1988 års konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen i dess ändrade lydelse,

k) "kontrollerad leverans" förfarande där olagliga försändelser tillåts föras ut ur, igenom eller in till parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning i avsikt att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen.

stances in national legislation;

j) "precursors" shall mean chemical substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, as amended;

k) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the States of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Genom sina tullförvaltningar och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas på behörigt sätt,

b) i syfte att förhindra och undersöka överträdelser av tullagstiftningen och för att väcka åtal mot sådana överträdelser.

2. Bistånd enligt överenskommelsen lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller inom statens territorium för den anmodade parten och inom ramen för den anmodade tullförvaltningens befogenheter och tillgängliga resurser.

3. Överenskommelsen avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter för den andra partens räkning.

4. Överenskommelsen inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål som parterna har ingått.

Artikel 3

Biståndets räckvidd

1. Tullförvaltningarna lämnar varandra, an-

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance in order:

a) to ensure that customs laws are properly applied;

b) to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested Customs Administration.

3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges on behalf of the other Contracting Party.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Article 3

Scope of assistance

1. The Customs Administrations shall pro-

tingen på begäran eller på eget initiativ, de uppgifter och handlingar som behövs för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på behörigt sätt samt att överträdelser av tullagstiftningen förhindras och undersöks och att mot dem väcks åtal.

2. I enlighet med sina nationella juridiska och administrativa bestämmelser lämnar parternas tullförvaltningar varandra på begäran och vid behov efter förundersökning alla upplysningar med hjälp av vilka de kan säkerställa korrekt uttag av tullar, skatter och avgifter och i synnerhet upplysningar som underlättar

a) bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung,

b) genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll.

3. När en tullförvaltning utför undersökningar för den andra tullförvaltningens räkning handlar de båda tullförvaltningarna som om de handlade för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet.

4. Om den anmodade tullförvaltningen inte är den behöriga myndigheten att tillmötesgå en begäran vidarebefordrar den begäran utan dröjsmål till den behöriga myndigheten med anmodan om samarbete.

5. Tullförvaltningarna får sinsemellan komma överens om utbyte av sambandsmän på bestämd eller obestämd tid enligt ömsesidigt överenskomna villkor.

6. Tullförvaltningarna kan lämna varandra tekniskt bistånd i tullfrågor, inklusive:

a) besök av tulltjänstemän och utbyte av tulltjänstemän,

b) utbildning och bistånd i syfte att utveckla tulltjänstemännens specialkunskaper,

c) utbyte av yrkesmässiga, vetenskapliga och tekniska uppgifter i anslutning till tullagstiftningen och tullförfaranden.

vide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and prosecution of contraventions of customs laws.

2. In accordance with their national legal and administrative provisions, the Customs Administrations of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties, taxes and levies, especially the information that facilitates:

a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of the goods;

b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

3. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

4. In case the requested Customs Administration is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

5. The Customs Administrations may agree on the exchange of liaison officers for limited or unlimited periods, and on mutually agreed conditions.

6. The Customs Administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

a) visits and exchanges of customs officials;

b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;

c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs laws and procedures.

Artikel 4

Upplysningar i anslutning till överträdelser av tullagstiftningen

Tullförvaltningarna lämnar varandra, på

Article 4

Information relating to contraventions of customs laws

The Customs Administrations shall, on

eget initiativ eller på begäran, alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem, och i synnerhet upplysningar om

a) fysiska eller juridiska personer som är kända för eller misstänks för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

b) varor som är kända för eller misstänks för att vara föremål för olaglig handel,

c) transportmedel och containrar som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen,

e) nya metoder för tullövervakning som har visat sig vara effektiva.

their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs laws in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs laws in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws;

e) new customs law enforcement techniques which have proved their effectiveness.

Artikel 5

Upplysningar om varors rörelser

Tullförvaltningarna lämnar varandra på eget initiativ eller på begäran följande upplysningar:

a) huruvida varor som förts in till territoriet i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till har förts lagligt ut från territoriet i den stat som den andra tullförvaltningen hör till, och vilket tullförfarande som eventuellt har tillämpats på varorna,

b) huruvida varor som förts ut från territoriet i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till har förts lagligt in till territoriet i den stat som den andra tullförvaltningen hör till, och vilket tullförfarande som eventuellt har tillämpats på varorna.

Article 5

Information on movement of goods

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawfully exported from the territory of the State of the other Customs Administration, and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawfully imported into the territory of the State of the other Customs Administration and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Artikel 6

Övervakning av personer, varor och transportmedel

Tullförvaltningarna övervakar, antingen på

Article 6

Surveillance over persons, goods and means of transport

The Customs Administrations shall, either

eget initiativ eller på begäran,

a) personer som den begärande tullförvaltningen vet ha gjort sig skyldiga till eller misstänker att de kommer att göra sig skyldiga till en överträdelse av tullagstiftningen, och särskilt personer som rör sig på eller från den anmodade statens territorium,

b) sådana varor som transporteras eller lagras som den begärande tullförvaltningen misstänker vara föremål för olaglig handel inom den begärande partens tullområde,

c) transportmedel som den begärande tullförvaltningen misstänker bli använda vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller inom någondera partens tullområde,

d) lokaler som den begärande tullförvaltningen misstänker bli använda vid överträdelser av den gällande tullagstiftningen på någondera partens tullområde.

on their own initiative or upon request, maintain surveillance over:

a) persons known to the requesting Customs Administration to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) goods either in transport or in storage suspected by the requesting Customs Administration of being involved in illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

c) means of transport suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit contraventions of customs laws in the customs territory of either Contracting Party;

d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit contraventions of customs laws in the customs territory of either Contracting Party.

Artikel 7

Kontrollerade leveranser

1. Genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt den nationella lagstiftningen använder sig tullförvaltningarna av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om det inte hör till tullförvaltningens behörighet att fatta beslut om kontrollerade leveranser, ska den samarbeta med nationella myndigheter som har nämnda behörighet eller överföra ärendet till en sådan myndighet.

2. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att varorna lämnas orörda eller avlägsnas och beslagtogs eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

3. Beslut om kontrollerade leveranser fattas från fall till fall och, om det behövs, kan i dem beaktas ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

Article 7

Controlled delivery

1. The Customs Administrations shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the Customs Administration, it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Artikel 8

Bekämpning av olaglig varuhandel

Tullförvaltningarna lämnar utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av den tullagstiftning som gäller inom statens territorium för någondera parten och som gäller rörelser beträffande följande varor:

- a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,
- b) känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella överenskommelser och multilaterala arrangemang eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,
- c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer som upptas i bilagan till Förenta nationernas 1988 års konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,
- d) konstföremål och antikviteter som är av stort historisk, kulturellt eller arkeologiskt värde,
- e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,
- f) varor som är belagda med höga tullar eller skatter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,
- g) varor som kränker immateriella rättigheter.

Artikel 9

Undersökningar

1. På begäran ska den anmodade tullförvaltningen inleda officiella undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller inom den stats territorium som den begärande tullförvaltningen hör till samt meddela undersökningsresultaten till den begärande tullförvaltningen.

Article 8

Action against illicit traffic of goods

The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the State of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

- a) arms, ammunition and explosives;
- b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;
- c) narcotic drugs, psychotropic substances and chemical substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;
- d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;
- e) poisonous goods as well as goods or substances dangerous to environment or to health;
- f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;
- g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Article 9

Inquiries

1. If one Customs Administration so requests, the other Customs Administration shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be contrary to the customs laws in force in the territory of the State of the requesting Customs Administration, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Administration.

2. Vid undersökningen iakttas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller inom territoriet i den stat som den anmodade tullförvaltningen hör till. Den anmodade tullförvaltningen agerar på samma sätt som om den agerade för egen räkning.

3. För behandlingen av en överträdelse av tullagstiftningen får på basis av en skriftlig begäran samt med den anmodade tullförvaltningens tillstånd och enligt eventuella villkor som denna ställt tjänstemän som den begärande tullförvaltningen särskilt har utsett närvara vid en undersökning som den anmodade tullförvaltningen utför inom sitt eget territorium och som i fråga om den aktuella överträdelsen av tullagstiftningen är av betydelse för den begärande tullmyndigheten.

2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the State of the requested Customs Administration. The requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own account.

3. On written request, officials specially designated by the requesting Customs Administration may, with the authorization of the requested Customs Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of processing a contravention of customs laws be present during an inquiry conducted by the requested Customs Administration in the territory of its State and relevant to the requesting Customs Administration in respect of that contravention of customs laws.

Artikel 10

Filer och handlingar

1. De båda tullförvaltningarna lämnar på eget initiativ eller på begäran till den andra tullförvaltningen rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade transaktioner som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller inom statens territorium för den andra tullförvaltningen.

2. De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet i avslutning till ärendet tillhandahållas.

3. Tullförvaltningarna begär handlingar i original endast då bestyrka kopior är otillräckliga.

4. Originalhandlingar som erhållits av den andra partens tullförvaltning återlämnas så snart som möjligt.

Article 10

Files and documents

1. Each Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, supply to the other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on actions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws in the territory of the State of the other Customs Administration.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.

3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

Artikel 11

Sakkunniga och vittnen

1. Om någondera partens tullförvaltning i samband med en överträdelse av tullagstiftningen begär det, kan den anmodade tullförvaltningen såvitt det är möjligt bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den begärande partens behöriga myndigheter om omständigheter som de konstaterat i tjänsteförrättningen samt för att framföra bevismaterial. I begäran om inställelse ska det klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. Den anmodade tullförvaltningen som godkänner begäran preciserar i sitt bemyndigande de gränser inom vilka dess tjänstemän kan uppträda som sakkunniga eller vittnen.

3. En tjänsteman som kallats som sakkunnig eller vittne har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstiftningen i sin egen stat eller i den begärande staten.

Article 11

Experts and witnesses

1. Upon request of a Customs Administration of the Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested Customs Administration may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their official duties and they may produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The Customs Administration accepting the request states precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its officials may testify.

3. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Artikel 12

Arrangemang för besök i tjänsteärenden

1. När tjänstemän från en parts tullförvaltning är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i denna överenskommelse, ska de alltid kunna styrka sin tjänstställning. De får inte använda uniform eller bära vapen.

2. Under besök på den andra partens territorium skyddas tjänstemännen av den lagstiftning som gäller där på samma sätt som den andra partens tulltjänstemän och de ansvarar för alla brott som de eventuellt begår.

Article 12

Arrangements for visiting officials

1. When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the Customs Administration of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

2. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Artikel 13

Användning av upplysningar och handlingar

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits ska användas för syften som anges i överenskommelsen och de får användas för andra syften endast med ett på förhand givet skriftligt samtycke av den tullförvaltning som gett informationen, och de är underkastade sådana restriktioner som den sistnämnda myndigheten har fastställt. Bestämmelserna ska inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpning av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i enlighet med denna överenskommelse, oberoende av deras form, är konfidentiella. De omfattas av en officiell sekretess och åtnjuter samma skydd som ges motsvarande uppgifter och handlingar enligt den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. Tullförvaltningarna kan, i enlighet med syftet för denna överenskommelse och inom ramen för dess tillämpningsområde, använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med denna överenskommelse som protokollförd bevisning i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesutsagor samt vid domstolsförfaranden.

4. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som ska fästas vid dem bestäms i enlighet med parternas nationella lagstiftning.

Artikel 14

Skydd för och användning av personuppgifter

1. I enlighet med den lagstiftning som gäller inom territoriet för de stater som är parter i överenskommelsen ska på skydd av personuppgifter som utbyts med stöd av denna överenskommelse tillämpas följande minimikrav:

Article 13

Use of information and documents

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for the purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the Customs Administration which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

3. The Customs Administrations may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

4. The use made of such information and documents as evidence in courts and the legal effect to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 14

Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the States of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:

a) oberoende av vad som anges i artiklarna 3 och 4 i överenskommelsen får personuppgifter inte lämnas ut om det finns grundad anledning att anta att uppgifterna förmedlas eller används på ett sådant sätt som strider mot någondera partens lagar, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Detta krav får inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada personen i fråga. Den tullförvaltning som får upplysningarna ska på begäran meddela den tullförvaltning som lämnat uppgifterna hur uppgifterna används och vilka resultat som har uppnåtts,

b) personuppgifter får lämnas ut endast till tullförvaltningar och andra brottsbekämpande myndigheter samt till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter om de behövs i åtalssyfte. Uppgifterna får inte lämnas ut till andra personer än till dem som förutsätts använda uppgifterna för nämnda syften, om inte de myndigheter som lämnar uppgifterna ger sitt uttryckliga samtycke till det och den lag som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter utlämnandet av uppgifterna,

c) den anmodade tullförvaltningen ska kontrollera att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga. Den tullförvaltning som lämnar personuppgifterna ska kontrollera att de är felfria och uppdaterade. Den begärande tullförvaltningen korrigerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov,

d) den anmodade tullförvaltningen sänder tillsammans med personuppgifterna information om när uppgifterna senast ska utplånas enligt den egna lagstiftningen. Personuppgifter bevaras inte längre än vad som är nödvändigt för det syfte för vilket de lämnats,

e) tullförvaltningarna för register över de personuppgifter som lämnats och mottagits samt skyddar alla personuppgifter effektivt mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring.

2. När personuppgifter utbyts med stöd av överenskommelsen ska parterna säkerställa dataskyddsnivån på så sätt att den motsvarar minst den nivå som följer av tillämpningen av principerna i den bilaga som utgör en integre-

a) notwithstanding the provisions of Articles 3 and 4, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and to legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving Customs Administration shall inform the furnishing Customs Administration of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to Customs Administrations and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested Customs Administration must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The Customs Administration which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting Customs Administration shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested Customs Administration shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the Customs Administrations shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to

rad del av överenskommelsen.

3. Parterna meddelar varandra den behöriga nationella myndighet till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas.

this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Artikel 15

Formen för och innehållet i begäran om bistånd

1. En begäran som avses i denna överenskommelse ska framställas skriftligen. De handlingar som behövs för efterkommande av begäran ska bifogas. Muntlig begäran som lämnas av en tjänsteman som bemyndigats av den begärande tullförvaltningen kan godkännas, om detta är nödvändigt med tanke på sakens brådskande natur. Den muntliga begäran ska omgående bekräftas skriftligen.

2. I begäran enligt stycke 1 anges följande uppgifter:

- a) den begärande tullförvaltningen,
- b) begärda åtgärder,
- c) syfte och grund för begäran,
- d) den lagstiftning, de bestämmelser och andra rättsliga faktorer som saken gäller,
- e) så noggranna och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökningarna,
- f) en sammanfattning av omständigheterna i ärendet.

3. Begäran ska framställas på språket i den stat som den begärande tullförvaltningen hör till och ska åtföljas av en översättning till engelska. Begäran och bilagehandlingarna ska bestyrkas med den begärande tullförvaltningens officiella stämpel.

4. Om begäran inte uppfyller de formella kraven, får den anmodade tullförvaltningen begära att den rättas eller kompletteras.

5. Någondera tullförvaltningens begäran om att ett visst förfarande ska iakttas efterkoms i enlighet med och med iakttagande av den

Article 15

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests made by authorized officials of the requesting Customs Administration may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting Customs Administration;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) a summary of the relevant facts.

3. Requests shall be made in the language of the State of the requesting Customs Administration and accompanied by the translation into the English language. Requests and the documents accompanying them shall be authenticated with the official stamp of the requesting Customs Administration.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested Customs Administration may demand its correction or completion.

5. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, in accordance with

anmodade partens nationella rättsliga och administrativa bestämmelser.

and in observance of the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

Artikel 16

Article 16

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. Om någondera partens tullförvaltning anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kan skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, rättsordning (ordre public), de nationella grundläggande rättsprinciperna eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, kan denna antingen vägra lämna bistånd eller lämna bistånd delvis eller endast med vissa villkor eller förbehåll.

1. If the Customs Administration of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. Om bistånd vägras, ska den begärande tullförvaltningen utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet om vägran och motiveringen till detta.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting Customs Administration without delay.

3. Den anmodade tullförvaltningen får skjuta upp lämnandet av bistånd på den grund att det påverkar en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. Då samråder den anmodade tullförvaltningen med den begärande tullförvaltningen för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade tullförvaltningen eventuellt ställer.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Administration shall consult the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.

4. Om någondera partens tullförvaltning begär bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, framhåller den detta i sin begäran. Då prövas efterkommandet av begäran om bistånd i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

4. If the Customs Administration of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

Artikel 17

Kostnader

1. Tullförvaltningarna ska inte kräva någon ersättning av varandra för kostnader som förorsakas av genomförandet av överenskommelsen, med undantag av kostnader för och arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Den begärande tullförvaltningen ska stå för dessa kostnader.

2. Om efterkommandet av en begäran förutsätter betydande och särskilda kostnader, ska tullförvaltningarna förhandla sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran efterkoms samt om vem som ansvarar för kostnaderna.

Article 17

Costs

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 18

Genomförande av överenskommelsen

1. Bistånd enligt denna överenskommelse lämnas direkt mellan parternas tullförvaltningar.

2. Tullförvaltningarna kommer överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av överenskommelsen.

3. Uppgifter som avses i överenskommelsen överlämnas till de tjänstemän som de båda tullförvaltningarna särskilt har utsett för detta syfte. Partens tullförvaltning tillställer den andra partens tullförvaltning en förteckning över de utsedda tjänstemännen.

4. Tullförvaltningarna kan vidta åtgärder för att arrangera en direkt kontakt mellan tjänstemän som svarar för att förhindra, undersöka och bekämpa överträdelser av tullagstiftningen i enlighet med sina interna administrativa förfaranden.

5. Tullförvaltningarna strävar efter att i samråd lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse. Tvister som inte kan avgöras på nämnda sätt avgörs på diplomatisk väg.

Article 18

Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be communicated by the Customs Administration of a Contracting Party to that of the other Contracting Party.

4. The Customs Administrations may take measures so that their officials responsible for the prevention, investigation or repression of contraventions of customs laws maintain direct relations with each other, in accordance with their internal administrative procedures.

5. The Customs Administrations shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Artikel 19

Territoriell tillämpning

Denna överenskommelse tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Republiken Vitrysslands tullområde.

Article 19

Territorial application

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Belarus.

Artikel 20

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 13 och 14 hindrar överenskommelsen inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad gäller information som kommit till kännedom i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Article 20

Complementarity

Without prejudice to Articles 13 and 14, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the Customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Artikel 21

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter att det senare meddelandet har mottagits skriftligen.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom ett skriftligt meddelande.

Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den andra parten har mottagit meddelandet om uppsägningen.

Article 21

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last written notification has been received.

2. This Agreement is concluded for unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by written notification through diplomatic channels.

The termination shall take effect six months after such a notification has been received by the other Contracting Party.

Till bekräftelse av detta har undertecknade företrädare, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Som skedde i Helsingfors den 18 december 2009 i två originalexemplar på finska, ryska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om det förekommer olikheter i tolkningen av bestämmelserna i överenskommelsen, ska den engelska texten gälla.

DONE AT Helsinki on the 18th of December 2009 in two originals, each in the Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement's provisions, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

For the Government
of the Republic of Finland

För Republiken Vitrysslands regering

For the Government
of the Republic of Belarus

BILAGA

**till överenskommelsen mellan Republiken
Finlands regering och Republiken
Vitrysslands regering om samarbete och
ömsesidigt bistånd i tullfrågor**

**GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER FÖR
DATASKYDD**

1. Personuppgifter som undergår automatisk databehandling ska

a) ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt,

b) lagras för särskilt angivna och lagliga syften och ska endast användas på ett sätt som är förenligt med dessa syften,

c) vara tillräckliga, relevanta och rätt dimensionerade för de syften för vilka de lagras,

d) vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella,

e) bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det syfte för vilket dessa uppgifter lagras.

2. Personuppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv får inte undergå automatisk databehandling, om inte den nationella lagstiftningen ger ett ändamålsenligt skydd för uppgifterna. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till straffrättsliga domar.

3. Lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust liksom mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

ANNEX

**to the Agreement between the
Government of the Republic of Finland
and the Government of the Republic of
Belarus on Cooperation and Mutual
Assistance in Customs Matters**

**BASIC PRINCIPLES OF DATA
PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

a) obtained and processed fairly and lawfully;

b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;

c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;

d) accurate and, where necessary, kept up to date;

e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Var och en ska ha möjlighet att
a) få veta om ett automatiserat personregister finns och det huvudsakliga syftet med registret liksom uppgift om vem som är registransvarig samt dennes hemvist eller säte,

b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller oskäliga kostnader få bekräftat huruvida personuppgifter om personen i fråga finns lagrade i registret samt få tillgång till sådana uppgifter i begriplig form,

c) i förekommande fall få sådana uppgifter rättade eller utplånade, om uppgifterna har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i denna bilaga genomförs,

d) tillgripa rättsmedel om en begäran om sådan bekräftelse, rättelse eller utplåning som avses i punkterna b och c i detta stycke inte efterkoms.

5.1 Undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast i den utsträckning som anges i följande punkt.

5.2 Avvikelse från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast om det i partens nationella lagstiftning föreskrivs om en sådan avvikelse och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

5.3 Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d kan utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om detta uppenbarligen inte medför risk för intrång i de registrerades integritetsskydd.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Parterna åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel för överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen genom vilka de grundläggande principer för dataskydd som har angetts i denna bilaga genomförs.

7. Ingen bestämmelse i denna bilaga ska tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillskriva registrerade personer ett mera omfattande skydd än vad som föreskrivs i denna bilaga.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.